

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapabilir, topraklarından transit geçişte bulunabilir ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

MADDE 3

1. Resmi heyet mensubu, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her altı ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan bir süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak, topraklarından transit geçişte bulunmak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen süreyi (90 gün) aşan ikametleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın diğerk Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğerk Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak, topraklarından transit geçişte bulunmak ve diğerk Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin 1. paragrafındaki hükümler geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaport hamillerinin aile fertlerini de kapsar.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğerk Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiğı için belirlenmiş hudut kapılarından giriş-çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğerk Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçiş yaparken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değışiklik yapması durumunda, yeni pasaportlar yürürlüğe girmesinden en az otuz (30) gün önce, örneklerini diğerk Akit Tarafa iletacaktır.

MADDE 7

1. İşbu Anlaşma, 1. maddede kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşlarını diğerk Akit Tarafın ülkesinde geçerli yürürlükte bulunan yasa ve yönetmeliklere uyma zorunluluğundan azat etmez.

2. Diğerk Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 8

1. Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğerk Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

ON

THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And aiming at facilitating travels of the nationals of both countries holding diplomatic, special and service passports;

Have reached the following understanding:

Article 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic, service and special passports of both Parties.

Article 2

Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Article "1" of this Agreement, may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 3

1. Nationals of each Contracting Party, members of official delegations, holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days within any 6-months period, reckoned from the date of first entry.

2. The duration of stay on the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the periods indicated in paragraph 1 (90 days) of this Article, is subject to the national legislation of the Contracting Parties.

3. Askıya alma durumunda, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan yetmiş iki (72) saat içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 9

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık istişareler vasıtasıyla veya diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak ayrı Protokoller vasıtasıyla tadil edilecektir. Tadil edici protokoller 11. maddede belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. Her bir Akit Taraf işbu Anlaşmayı diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunarak feshedebilir. Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen doksanıncı (90.) gün yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 18 Şubat 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Hasan Kemal Gür
Büyükelçi
Genel Müdür
Dışişleri Bakanlığı

Seif Ali İddi
Büyükelçi (Milletvekili)
Bakan Yardımcısı
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı

Article 4

1. Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Article 1 who are appointed to the diplomatic, consular missions or the representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applied to the members of their families, holding valid diplomatic, service, special and ordinary passports.

Article 5

1. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using border gates designated for international passenger traffic.
2. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels.
2. If either Contracting Party modifies its passports, specified in Article 1, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before circulation.

Article 7

1. This Agreement shall not exempt nationals of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 9

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

Article 10

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through separate Protocols as integral part of this Agreement and amended protocols also shall enter into force according to the Article 11.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a written notice through the diplomatic channels. The Agreement ceases to be in effect on the ninetieth (90th) day after the day of receiving the notice by the other Contracting Party.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Ankara on the 18th of February 2010 in two copies in Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Hasan Kemal Gür
Ambassador
Director General
Ministry of Foreign Affairs

Seif Ali İddi
Ambassador (MP)
Deputy Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation